



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	LM/38 – LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE
A.A.	2020-2021
Docente	Trinis Antonietta Messina Fajardo CEL: Conchita Tringali
e-mail	trinis.messinafajardo@unikore.it ; conchita.tringali@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/07
Annualità	2° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	12 7+5(E)
Nr. ore in aula	42+40(E)
Nr.ore di studio autonomo	218
Giorno/i ed orario delle lezioni	Si veda il calendario delle attività didattiche 2020-2021
Sede delle lezioni	Sede del Corso di Laurea
Prerequisiti	Aver superato l'esame di Lingua spagnola 1 (Livello di spagnolo pari a B2-QCER) Laurea Triennale
Propedeuticità	Aver superato l'esame di Lingua spagnola 1
Obiettivi formativi	In coerenza con gli obiettivi del Corso di Laurea Magistrale s'intende condurre lo studente a perfezionare la lingua spagnola in un'ottica interculturale fino alla completa padronanza della stessa. Pertanto, si proporranno ulteriori informazioni e conoscenze dello spagnolo generale e specialistico, avendo cura di consolidare e potenziare le competenze comunicative (linguistiche, sociolinguistiche e pragmatiche) e quelle traduttive acquisite precedentemente. Si offriranno strumenti critici, metodi e la bibliografia adeguata per affinare e maturare competenze metalinguistiche e culturali fondamentali per un approccio adeguato nella comunicazione e mediazione interculturale. Particolare attenzione sarà dedicata allo studio della fraseologia generale e allo studio della traduzione delle unità fraseologiche in ambiti specialistici.
Contenuti del	In accordo con gli obiettivi formativi sopra delineati, la programmazione del corso prevede una segmentazione in due parti, con i seguenti argomenti:

<p>Programma</p>	<p>I parte (teorica e pratica), a cura di Trinis A. Messina Fajardo I contenuti del corso si svilupperanno intorno ai seguenti nuclei tematici:</p> <ul style="list-style-type: none"> — I linguaggi specialistici dello spagnolo. Caratteristiche linguistiche, pragmatiche e interculturali. Analisi contrastiva. — Neologia e formazione di parole. — Il linguaggio politico. Caratteristiche e analisi discorsiva. Metafore politiche. — Il linguaggio dei mezzi di comunicazione. — Il linguaggio pubblicitario tra persuasione e retorica. — Il linguaggio turistico e il turismo culturale. Realia e culturema. — Il linguaggio tecnico amministrativo e giuridico. — Il linguaggio economico. Strategie di traduzione. — Il linguaggio accademico. Dalla comprensione alla produzione di testi. — La fraseologia nello spagnolo generale e nei linguaggi specialistici. Definizione. Classificazione. Traduzione. — Traduzione specializzata. <p>All'interno del corso sarà stimolato il lavoro di ricerca, con la finalità di approfondire e consentire sia la produzione scritta, sotto forma di <i>papers</i>, sia la produzione orale mediante presentazioni di argomenti previamente concordati con la docente.</p> <p>II parte (esercitazioni e lettorato), a cura di Conchita Tringali (CEL)</p> <ul style="list-style-type: none"> — Approfondimento degli elementi lessicali, grammaticali e funzionali, attraverso l'analisi linguistica, interpretativa e traduttologica di testi sia scritti (articoli scientifici, divulgativi, giuridici, ecc.) sia orali (dibattiti pubblici, conferenze, documentari, ecc.) e di diversi registri linguistici. — Approfondimento di aspetti culturali della realtà contemporanea spagnola e ispanoamericana, prevalentemente economici, politici e sociali (in un confronto con i paesi dell'area euromediterranea), attraverso la lettura, il commento e il dibattito di saggi giornalistici di rivista e quotidiani e mediante la visione di filmati. <p>Questa parte del corso è fondamentale per la preparazione alla Prova scritta. Si prega vivamente la frequenza.</p> <p>Lettorato: le esercitazioni di lettorato tenderanno al raggiungimento del livello C1+/C2 della lingua, secondo i parametri del QCER e avranno come obiettivo il conseguimento del DELE, livello superiore (C2)</p>
<p>Metodologia didattica</p>	<ul style="list-style-type: none"> — Lezioni frontali e partecipative. — Attività laboratoriale di analisi del testo e di traduzione. — Esercitazioni — Lavori di gruppo e individuale.
<p>Risultati attesi</p>	<p>1. Conoscenza e capacità di comprensione Al termine del corso, gli studenti dovranno aver conseguito una solida preparazione dello spagnolo generale e specialistico; una buona conoscenza teorica e pratica sulla fraseologia; nonché una approfondita conoscenza e adeguate capacità di comprensione delle</p>

problematiche attuali della Spagna e dei Paesi ispanoamericani. Dovranno inoltre dimostrare di aver maturato competenze comunicative interculturali e traduttive generali e specialistiche.

2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Gli studenti dovranno dimostrare la capacità di applicare con attitudini professionali le conoscenze acquisite e di saper utilizzare gli strumenti e i metodi offerti per sapersi muovere in ambiti specialistici. Dovranno inoltre saper applicare le proprie conoscenze e competenze per leggere, interpretare e commentare in maniera rigorosa articoli di tipologie diverse.

3. Autonomia di giudizio

Gli studenti dimostreranno di aver sviluppato autonome capacità di giudizio sugli argomenti affrontati, sia per quanto riguarda gli aspetti linguistici che per quelli riferiti alle problematiche interculturali così come per i problemi posti dalla traduzione a livello linguistico, testuale e culturale.

4. Abilità comunicative

Saranno in grado di esprimersi ed interagire in maniera spontanea con precisione terminologica e concettuale in situazioni comunicative complesse e in contesti lavorativi con un alto grado di specializzazione. Dovranno essere in grado di elaborare con padronanza espressiva e con un linguaggio specifico produzioni scritte, di tipologie diverse, dimostrando di possedere capacità di analisi critica e metodologica.

5. Capacità di apprendimento

Gli studenti avranno sviluppato capacità di apprendimento per ampliare le proprie abilità comunicative, la presa di coscienza della diversità e la conoscenza di altre culture. Sapranno essere in grado di sapersi orientare in una ricerca bibliografica, saper catalogare, selezionare e valutare i documenti e il materiale più idoneo per un lavoro autonomo di ricerca ed elaborazione finale. Sapranno utilizzare gli strumenti forniti e le proprie competenze e patrimonio lessicale specifico e tecnico per poter agire in scenari interculturali.

Modalità di valutazione

L'esame finale di Lingua spagnola 2 è suddiviso in due parti: una Prova scritta e una Prova orale

La prova scritta è divisa in due parti:

1. I Parte (20 punti)

La I prova consiste nella verifica della comprensione e produzione scritta tramite **l'analisi e il commento di un testo giornalistico (circa 1000 parole) su un tema di attualità (politica, cultura, economia, società)**. Lo studente dovrà dimostrare di essere capace di comprendere il contenuto e di saper individuare le caratteristiche linguistiche e stilistiche (12 punti), saper riassumere il contenuto del testo (5 punti) e identificare il tema centrale (3 punti). Non è consentito l'uso del dizionario.

2. II Parte (10 punti)

La II prova consiste nella **traduzione di due tipologie di testi: uno specialistico (politico, economico, giuridico, turistico e pubblicitario) e un testo letterario dall'italiano allo spagnolo.**

Il voto minimo per superare la prova scritta è 18/30.

- ✓ La durata dello svolgimento della prova scritta è di due ore e trenta minuti.
- ✓ La prova scritta è propedeutica alla prova orale.
- ✓ La prova scritta è valida un anno dalla data di superamento.

La Prova orale si divide in due parti:

1. Un colloquio sui contenuti del programma, interamente in spagnolo (3/4 domande).

2. Una presentazione orale su un lavoro scritto di ricerca. Consiste in un approfondimento su un argomento del programma che dev'essere stato redatto sotto forma di *Paper* (titolo, abstract, introduzione, corpo diviso in paragrafi, conclusione, riferimenti bibliografici) di 10 pagine circa e consegnato via mail alla docente una settimana prima dell'esame orale.

Oltre alle conoscenze teoriche del contenuto del programma, si valuterà la capacità di argomentare, la proprietà di linguaggio e il rigore metodologico. Lo studente dovrà essere capace di esprimersi in maniera fluida e spontanea.

La valutazione è espressa in trentesimi. Il voto minimo è 18/30 quando le conoscenze e le competenze saranno ritenute sufficienti. Mentre la valutazione massima sarà di 30/30 ed eventuale lode quando lo studente dimostrerà di possedere una conoscenza e competenza degli argomenti eccellente.

Informazioni importanti:

- ✓ Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello.
- ✓ Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale.
- ✓ In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.

Bibliografia di riferimento (I parte)

- Calvi, M. V./ C. Bordonaba Zabalza e G. Mapelli, *Las lenguas de especialidad en español*, Roma, Carocci, ult. ed.
- Calvi, M. V. , “El lenguaje del turismo: de los textos especializados a la Comunidad del viajero http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/calvi_bonomi.pdf
- Barcia, P. L., “La lengua en los medios orales de comunicación” http://www.rae.es/sites/default/files/Conferencia_IV_Curso_de_la_Escuela_de_Lexicografia_Hispanica_Pedro_Luis_Barcia_2005.pdf
- Rebollo Torío, M. A., “Caracterización del lenguaje político” https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/16/16_009.pdf
- Materiale didattico pubblicato sulla pagina della docente.
- Fraseologia e Traduzione specializzata – materiale fornito dalla docente

Bibliografia di riferimento (II parte – Esercitazioni e lettorato)

- Alzugaray P., Barrios, M.J., Bartolomé, P., *Preparación al Diploma de Español, Nivel Superior, C2*, Edelsa, Madrid, ult. ed.
- Materiale didattico fornito dalla docente durante le esercitazioni.

Bibliografia di approfondimento consigliata:

Testi adottati

AAVV, *Lo uno y lo diverso. La riqueza del español*, Instituto Cervantes, 2021.

Alcaraz Varó E., Martínez J. M. y Yus Ramos F. (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona, Ariel, 2007.

Cabré, M. T. y J. Gómez de Enterría, *Lenguajes de especialidad y enseñanza de lenguas. La simulación global*. Madrid, Gredos, 2006.

Ciapuscio, G. E. (ed.), *De la palabra al texto. Estudios lingüísticos del español*, Buenos Aires, Eudeba.

Fernández Lagunilla, Marina (1999), *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*. Madrid, Arco/Libros, 2009.

Gutiérrez Rodilla, B., *El lenguaje de las ciencias*. Madrid, Gredos, 2005.

Lerat, Pierre (1997), *Las lenguas especializadas*. Barcelona, Ariel, 1995.

Marimón Llorca C., *Análisis de textos en español: teoría y práctica*, Universidad de Alicante.

Martín J., *Los lenguajes especiales (lenguaje jurídico-administrativo, lenguaje científico-técnico, lenguaje humanístico, lenguaje periodístico y publicitario, lenguaje literario)*, Granada, Comares. 2005.

Moya, V., *La selva de la traducción*, Madrid, Cátedra, 2004.

Nasi, F., *La malinconia del traduttore*. Milano, 2008. Newmark, P., *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, ult.ed.

Quesada S., *España del siglo XXI*, Edelsa, Madrid, ult. ed.

Robles Ávila S., *Realce y apelación en el lenguaje de la publicidad*. Madrid, Arco/Libros, 2004.

Rodrigo Alsina M., *La comunicación intercultural*, Madrid, Anthropos, 1996.

Sanz Alava I., *El español profesional y académico en el aula universitaria*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2007.

Valero Garcés, C. y De la Cruz Cabanillas, I. (eds.), *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas Auxiliares del traductor*, Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2001.

Vázquez G. (coord.), *Guía didáctica del discurso escrito académico. ¿Cómo se escribe una monografía?*, Madrid, Edinumen, 2001.

Vázquez, G. (coord.), *Actividades para la escritura académica*, Madrid, Edinumen, 2001.

Vázquez G. (coord.), *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*, Madrid, Edinumen, 2005.

Vivanco Cervero V., *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid, Arco/Libros, 2005.

Wotjak, G. (ed.), *Fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt, Vervuert, 1998.

Zuluaga A., *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, Peter D. Lang, Verlag, 1980.

Grammatiche:

Carrera Díaz M., *Grammatica spagnola*, Roma, Laterza, ult. ed.

Matte Bon, F., *Gramática comunicativa del español*. Madrid, Edelsa, 2 voll., 2006.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española (Manual)*, Madrid, Espasa Calpe, 3 voll., 2009.

Dizionario

AA.VV., *Diccionario práctico de locuciones y frases hechas*, Everest, León, ult. ed.

Bosque I., *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, SM, Madrid, ult. ed.

Buitrago A., *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa Calpe, Madrid, ult. ed.

Moliner M., *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, ult. ed..

Pérez Rioja, *Modismos del español*, Librería Cervantes, Salamanca, ult. ed.

Real Academia de la lengua española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001. Disponible anche online su <http://www.rae.es>

Seco M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2002.

Seco M., O. Andrés, G. Ramos, *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Santillana, 2006.

Varela F., Kubart H., *Diccionario fraseológico del español moderno*, Gredos, Madrid, ult. ed.
VOX, *Diccionario general lengua española*, Bibliograf, Barcelona, ult. ed.

Siti consigliati:

Instituto Cervantes: <https://www.cervantes.es/default.htm>

Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/enlaces.htm

EntreCulturas. Revista de traducción y comunicación intercultural:

<http://www.entreculturas.uma.es>

Fuentes de información para la actividad traductora (Universidad de Valladolid)

<http://www3.uva.es/docutradso/>

La linterna del traductor. La revista multilingüe:

www.lalinternadeltraductor.org

Libro de estilo:

<http://librodeestilo.com/>

Ortografía de la Real Academia Española:

<http://www.rae.es/recursos/ortografia>

Real Academia española: Banco de datos (CORDE) *Corpus diacrónico del español.*:

<http://www.rae.es>

Real Academia española: Banco de datos (CREA) *Corpus de referencia del español actual.*:

<http://www.rae.es>

RAEL. Revista electrónica de lingüística aplicada:

IATE. Base de datos terminológica europea multilingüe (idiomas de la Unión Europea):

<http://iate.europa.eu>

Termium. Base de datos terminológica multilingüe (inglés, francés, español):

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

Bibliografía y recursos sobre traducción jurídica: <http://traduccionjuridica.es/nosotros/sobre-nosotros>

Boletín Oficial del Estado, publicación de la que se puede extraer terminología administrativo-institucional:

<http://boe.es/>

Per ulteriori indicazioni o per concordare altra bibliografia, gli studenti possono usufruire del ricevimento.

Ricevimento studenti

Giovedì, alle 14.00. Si consiglia un preavviso.
Sede: CLIK o Studio accanto al Sixty-Four